

UNDER THE DOME

СЛѢЧТ НѢСКИИ

An Anthology of Lyrics (Songs, Hymns) & chants
(Psalis & Doxologies) in Bohairic Coptic

Bashandy

1726 Anno Martyrum

Copyright (C) 1726 A.M. Bashandy.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

Dedicated to Churchianity

Contents:

- Prelude: The repeated echoes of childhood
- Part I: The Folk Songs of a Child
 - Επιτάχτ
 - Συλλαγάτ
 - Νιτηβ ḥτε φρω
 - Ονδαλητ ḥαττενε
 - Παρη
 - Σαμπα
 - Φραλαι
 - Φιλαγάλα
 - Σανώμη εγεωφ
 - Ουμαρτυρος
 - Φαλαριά
 - Πιχω ḥτε πιλανεσων νει πιεσων
 - Νιλανεσων μπογεν γλι
 - Φρος κε μιον
 - Ση ανοκ ονβελλε πε?
 - Αγγωμι

- Part II: Re-Weaving the Night Whispers: Collage Collection

- **Бен** πιπελαγοс
- **Твояк** αλλογ
- **Бен** ογειη **и** саляпигос
- **Онглана**
- **Ненсфотоу** ифияро
- **Пистандро**
- **Фхон** фен түшт
- **Пишта**
- **В**
- **Онгетебриж** игомт
- **Пеншартиро**
- **ψαλι** ижос коэнхана

- Part III: The Acrostic Coptic Psali 'Reviewed'

- **ψали** ижос ватос
- **ψали** ижос шартриа

- Part IV: From Contemporary Hymnists 'Quasi-translated'

- **Зуппен** ис онгхаки
- **Иш** πιреятуис
- **Пекаонан** и πιбензога
- **Ш** иа πιононз
- **Пкачи** εθреярвав
- **Пист**

- Part V: The Coptic Doxology 'Paying Homage'
 - Δοξολογία ἡχος βατος: πψηρι ετσωρει
 - Δοξολογία ἡχος βατος: Πχιτωη
 - Δοξολογία ἡχος βατος: Ηιμαρτυρος θεοσυκή ἡχοιακ αψηκα ιιμαρτυρος
- Part VI: The Variations
 - Πχιτωη ιιπιογωιη
 - Νειμενι ιιπψηρι ετσωρει
 - Φηεται† ιιπιαζη
 - Τσαιμαρια ιιενι
- GNU Free Documentation License

Prelude

The Repeated Echoes of Chants

Πέσοις Φ† σωτειμ εροι
Πέσοις Φ† χω πηι εβοδ
††δο εροκ ψενχητ φαροι
εκεω†ασο εκεβωδ
εθβε φαι †ηαι επεκαναι
ακωψε εροκ ψφηεταψχωδ
†ηατωβρ ψεοκ ψατεκηαι πηι
χε ψακερογηαι πει πεκψδοδ
ουκογχι πρωβ αιαψ εθβητκ
εβοδρα πηοβι †ηαρωδ

Εθβητκ αιι ψηαι
ειτωβρ ψεοκ †ηον
εισομε επεκαναι
ειτωβρ ψπεκεμον

Ναι πηι παιωτ ναι πηι
αλον ψωπι πειηη
ματαηδε παηηψ
σιση επαθρωον

Δεον χωλει παιωτ
πεοκ πε παλφωτ
πεοκ πε παρεψκωτ
†ψωτ ψπεκψβωτ

Πανοψ† ματαηδοι

Արեկաւեմ երօն
Արեկաօնան նրան
Արեկայութ ե՛պայան

Կեմ առափիր
Կեմ առաջուշան
Պայտ ու պահրի
Արեկուած օրօն Բան

Պահածոյ ու փառ
Առ ԵՅՈՂՖԵՆ բառ
ՀԵ ՃՈԿ ու ՊԵԿՅԱԿ
ՃԵՐՊՈՅԻ ՃԻԿՈՎ
ԱՐԵԿՈՎԻ ԱՐԵԿՅԱԿ
ԱՐԵԿՄԵԻ ԵՏՃԿՅԱԿ
ՃԻՄՈՎ ՆԵՄ ՆՅՈԿ ՃՈԿ
ԿՅԱՊԻ ՃԵՆ ՊԱՅԱԿ
ՊԵԿՄԵԻ ՃՎԵՐԻՅԱԿ
ՅԱ ՊԻՆԱ ԵՏՃԿՅԱԿ
ՆԽԵ ՓԻԱՐՈ ԵՎԾՈՎ
ԵՎԴՄՈՎՈՎ ԵՎՃՈՎ
ՃՐԵՆ ՊԵԿՄԵԻ ՃԻԹՈՎ
ՃԵՆ ՊԿՃՅԻ ՃԻԿՈՎ
ԱՐԵԿՅԱՃԻ ՃՒՅՈՎ
ՆՅՈԿ ՕՄՐԻ ՆԱՏՅՈՎ

Ճայտ երօն ԻՆ
ՆՅՈԿ ու ՊԱՅՈՒԹՅՈՎ
ՃԱԵՐՄԻ Վայ ԱՄՈՅ
ՊԱՄԿԱՆՅ ՃԱՎԱՆԻ ԵՃՈՎ
ԿԵ ՆԻՅՈՎԵ ԱՐԴԵՎԵՄՈՎ
ՃՐԵՎԱՆ ՆԻՅՈՎԵՅ Ի
ԱՄՈՎՄԵՆ ԱՓՈՎԱՅ
ՆԻԴՈՎՆՈՎ ՃՈՎԵՅԾԻ
ՀԵ ՆՅՈԿ ու ՊԱՆՃՅԻ

Part I

The Folk Songs of a Child

A Selection of Contemporary Coptic Songs

English approximate translation¹

Ἔνναψτ

Ποσ̄ Φ̄ ὑτε ηιχοιι ሂκχειιπενψιιι ሂπενκάぢ

ἀκιωι ሂκτοψο οὐοσ ሂνοψωι ሂνναぢ
επενρεψωぢ

ἀνψωτειι ሂροκ ḥεν πιψωιι ሂνναψτ ሂνι
επεννοぢ

ἀνψωι ሂνψωτ ψα πενχρωιι φναぢ ሂδητει
ἀνψωぢ

ηενσοぢ ሂψψωπι ሂπεκχλοιι ሂνχοぢκ εβοぢ
ἀνερχοぢ

πιαλεκτωρ ετδειη ηενψωκ ሂσοп ሂсар
εψεμοぢ

ἀρθωοぢ ሂչε շանձωιι ሂγτωοንոች ሂչε
ηεնниоぢ

Cruelly

Lord, God of powers, you visited our earth

You washed, you purified (us) and we ate and
believed (in) our savior

We heard you in the garden, we cruelly
arrested our God

We walked, we fled to our fire, the faith inside
us we wiped

Our thorns became your crown, we denied
you, we feared

The rooster that is in our depth twicely should
cry

The eagles gathered and the our fathers raised.

¹ Titles are written in maroon red, words in brackets are added for English necessity

Ասարատ

Alone

Ասարատ ՚իրաց ՚նու ՚ծեն ՚նեատ

Alone I watch, here in the lands

օրօց ՚պայմանական ՚պահան ՚ասարատ

and my staff (is) with me, alone

՚ասոնց ՚օրման ՚նորաց ՚օրշատ

I have not much gold or silver

՚իօրաց ՚նու ՚ինօր ՚ան ՚ակայատ?

I want you to come now, do you need me?

՚իւտոն ՚ասին ՚չե ՚ակնասար²

I rest always because you are with me

՚նոօկ ՚պե ՚պամանեցաօր ՚նանաւ

You are my gentle shepherd

՚չօրեց ՚պիորաց ՚ան ՚ի ՚զատ ՚ի ՚զալ ՚նշան

You wanted not gold, silver or anything

՚ընձակ ՚եժնձակ ՚սպացհու ՚ինօր ՚նու

Your will is that I give you my heart now here

՚արիեր ՚օրթեր ՚նշան ՚նձակ ՚ելշա

Let me make a new song for you I'm singing

՚չե ՚իօրաց ՚սոկ ՚ինօր ՚եսձայա

Because I want you now very much

օրօց ՚իչօրաց ՚ձա ՚պեկչին ՚սե ՚տօնաւ

And I wait for your coming, yes indeed

՚ալշա ՚սպացհան ՚եպտիրզ ՚սե ՚ալշա

I left my staff all of it, yes I did

Πιτηβ ነተ ቅሬ

The Fingers of Winter

በዚ በካልሸ ነተ ብወሻዎች

In the land of coldness

ጋልጥዚ ነኩርልወን³

Blue fingers

ርዕስተለለ ይዚ ቅሬ

Do play(music), in winter

ተኖጥ ነዕባ ልማወዎን?

Now where is he?

ፈማሱሙ ይዚ በጀሳKİ

He sat in the darkness

ነዕዱ ይዚ ተወጥቂወሻዎች

And in the weakness

ፈማወ ነጥልወን ነብዚ

He left every happiness

ፈማወኝ ይዚ በወወለዎች

He lived in impureness

ኦጥወሙ ልማቂ ዓይቀልሸ

A man left his land

ፈማወው ሆልተወቅወሩሙ

He fled until he was lost

ኦሮጂ ልማወ ነኝወለዎ

And he fell down quickly

ይሆንነ ልማናስኖሮሙ

He asks if he shall be saved

³ Not present in Crum, W.E. Coptic Dictionary , but present in local educational books of 19th century, meaning blue

Φ† ḥηλωλι God shall carry

΄απερκοτχι ήψηρι His little son

πεφνιψ† ουει δψλιψ His great love he did

΄ηογκεψψηρι Another miracle

ՕՐԱՃԱԿ ՚ՆԱՏԵՆԾ

A Wingless Bird

ՕՐԱՃԱԿ ՃՃ ՆԻԺԻԲԻ

A bird under the shadows

ԱՓԱՄՈՒ ՚ՆՏԵ ՊԻՆՈՅԻ

Of the death of the sin

ՎՈՐԱՅ ՚ՆՏԵՎՀԱՃԱ

He wants to fly

ՎՈՐԱՅ ԱՊԻՈՐՃԱ

He wants the salvation

ՃՎՃՐԵՄ ՃԵՆ ՆԻԺՈՅԻ

He was lost in the leaves

ՃՃԱՄԻՅ ՚ՆՀՅՈՎ ՃՐՎՅՈՒ

Many snakes laughed

ՊԻՏԵՆԾ ՇՆՃՐ ՊԵ ՓՈՐԱՄ

The two wings are the food

՚ՆՏԵ ՆԻԿՈՐԻ ՚ՆՃՅՈՒ

Of the small eagles

ՆԻՃՅՈՐԻ ՆԵՄ ՆՈՐՄԱԴ

The serpents & their mothers

ԸԵՆՃԿՈՒ ԱՊԵՎՄԱՃՐ

Shall build his tomb

ՕՐՃՈ ՚ՆՃՃԱՄԻ ՃՎՃՈՒ

He sang a calm song

ՃՃ ՆԻԺԻԲԻ ՚ՆՆԻԲՈ-

Under the shadows of the trees-

՚ՆԾՈՐԻ ՚ՆՃՅՈՒ

Of thorns of no love

՚ՆՃՏՀԿԻ ՕՐՃԵ ԵՐՓԵՒ

Heartless & of no temple

ει πχακι ήτε φμορ *Over the darkness of death*

θωγευ ίαοκ, αμορ *I invite you, come*

ιαρεκι παρεψνογευ *May you come my savior*

κςωρη ήναβωγευ *You know my tunes*

χε ακθαμιοι ακνζητ *Because You created me You are inside me*

ω πλνορ ήναντ *O my merciful God*

αΦ† ρεκ τφε *God inclined the heaven*

ογμαλρωωι ήθοφ πε *He is a lover of mankind*

δεν θωη† ήνιχοφ *In the middle of snakes*

αψνορχδφ δεν πιсноφ *He showered him in the blood*

ακβιττ εβολδεν τογυн† *You took me from their midst*

χε ήθοκ πε πλνορ† *Because you are my God*

Парн

My Sun

﴿وَرَأَى نَّاسًا مُّكَافِرَ﴾

I want to love you

Τοτεψ φαί ΣΕΝ ΟΥΛΕΘΗΙ

I want this indeed

†ΝΑΛΟΩΨΙ ΖΕΝ ΠΕΚΑΙΩΙΤ

I shall walk in your way

ματσαβοι ὑπάρχει

Teach me not to fall

ΔΙΑΩΡΕΥΣΗ ΝΑΝΟΒΙ

I was lost in my sins

πάσωθη εκεναι ηι

My Saviour, have mercy on me

ΔΙΧΩ ΝΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ

I left every sin

ΝΤΑΤΑΣΕΟ ΕΠΕΚΗΙ

To return to your home

ԵԵՆ ՊՅԱՐՈՎ ՄՊԱՅՆԾ

In the silence of my life

†СОТЄУ ЕТЄКСИН

I listen to your voice

ԱՃԵԿՅԱԼ ՖԵՆ ՊԱՆՎԻ

May you rise in my soul

ХЕ НЕКСАХІ ПЕ ПАРН

Because your words are my sun

Ὡსანナ

Hosanna

Արիորթ նշանահութ

Let me weave palm leaves

Արիքարք ննացիաց

Let me spread my clothes

Ար չա նօրշաց

Let me sing a praise

ՀԵ ՆԹՕԾ ՃՎԱԿԵՐԻՇ

For He loves me

Արիօթ սպացիւթ

Let me prepare my heart

ԵԽԱ ԵԽԱ ԱԱԾ

Crying saying "

ՀԵ ՃԱՈՐ Ո ԻՒԾ

"Come O Jesus

Ո ՀԱՆՆԱ ՓԱ ՀԱՀԱ

Hosanna son of David

†σαλαι

I fly

Ապրանք ըրու ժող

Let me praise you now

πᾶντα τὰς τε εφαί

My Lord I believe (in) that

ΧΕ ΔΚΜΕΝΡΙΤ ΕΜΔΩΩ

Because you loved me much

ωδτεκίρι ήογογχαι

That you made a salvation

Ксвотн ннанови

You know my sins

ΔΚΩΨΠ ΙΩΙ ΖΕΝ ΠΕΚΝΔΙ

You accepted me in your mercy

ଶିରୀନ୍ଦ୍ର ନ୍ନିଳଦ୍ୟମ

On the eagles' wings

ἀκαλονί μοι οὐσας ἀκεῖ

You held me and you raised

бен твои нте пекса

In the heaven of your beauty

†ΒΙΒΛΩΝ ΤΑΣΔΛΑΙ

I learn to fly

Διγαντίσι Τελεσ

As I go up I sing

ορνιώντες πεπεκάναι

"Your gentleness is great"

Τατταλινη

The Magdalene

ΣΑΝΑΤΟΟΡΙ.. ΣΕΝ ΟΥΒΩΜ

Dawn, ...in a garden

ΟΥΣΙΩΜΙ ΕΣΙΗΣ ΥΜΑΣ

A woman is hurrying there

ΕΣΔΙΩΝΙ ΥΠΕΕΚΟΣΕΝ

She's carrying her ointment

ΠΕΣΜΑΝΦΟΣ ΠΕ ΠΙΜΟΣΑΣ

Her target is the tomb

ΕΡΕ ΟΥΝΙΨΤ ΝΥΧΑΚΙ ΥΒΟΛ

There's great darkness out

ΣΑΣΟΥΝ ΥΜΟΣ ΕΡΕ ΟΥΜΚΑΣ

Inside her there's pain

ΑΠΕΣΝΑΣΤ ΣΩΛ ΑΛΛΑ

Her faith is gone, but

ΣΩΤ ΝΤΕ ΠΙΡΗ ΥΔΑΘΥΔΑΣ⁴

The sun must rise

ΕΤΑΣΝΑΣ ΕΠΙΩΝΙ

As she saw the stone

ΠΙΣΟΣΕΝ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΣΙ ΝΙΣΙΩ

The ointment fallen on the grass

ΑΨΤΣΕ ΝΙΣΡΗΡΙ ΥΒΕΡΙ

It watered the new flowers

ΔΜΟΙ ΝΤΕ ΠΕΣΧΑΚΙ ΚΙΩ

Hoping that her darkness move

⁴ Used as rise in the dictionary of Labib, Claudius

Πιο πεταζωλι ὥσος?

Who's that's removed him?

Νιμ νε ναϊζαίψινι σναρ?

Who are those two good news tellers?

παιαλα ἀζωσπι εζωσειτ

This place became empty

ορ πε παινιψή ήιχινναρ

What's this great scene?

Πιονρι ζεν πιβωμ

The thorns in the garden

ἀρδομέει ώωσωρ

He defeated them

ἀψωρή ερος ςε Λαριαν

He called her "*Mariam*"

ἀσκωή ασνάρ επιαθωρ

She turned and saw the non-dying

Σανατοορι.. ζεν οτσωμ

In the dawn, in the garden

οτσχιι εερδαψή ώωδαρ

A woman is rejoicing there

εεψαι ήορψεννορψή

She's carrying good news

ἀρτωνη εβολέεν πιψδαρ

He is raised from the tomb

ΞΑΝΩΙΝΙ ΕΥΣΩΨ

Εθεε οντ μπεωντ επτηρρ?

εθεε οντ μπιερπωβψ?

μη μπιδωτεβ μμο?

λιελ πεσωμα σι πψωβψ

νεσλαι αγρορφερ

μμοντον ωνδ ονδε λωβψ

ονοσ νιμοται νχημι νχημι

αγερ γλανχωβι ενογωβψ

νενορ† σεδεν νονμαδαν

Σωρ, Οσιρ νεμ Ησι

ονοσ νεδελλοι αγλιβι

αγμον νχε νεμισι

Impure Questions

Why didn't you die completely?

Why didn't I forget?

Didn't I kill you?

I carried your body on the arm

Your words fell

They have no life or explanation

And the black springs of Egypt

Became white leaves

Your gods are in their tomb

Horus, Osir and Isis

And your elders became crazy

Your new borns are dead

†χηρα αβνε ψηρι The widow with no son

οτλε βνανε ιε οτλας Or arm or tongue

ωη λψι ηχε πιχον Did the time come

χε ητεχος χε **δαλας**⁵ That you say "*enough*"

πεκαζι λψκος ηηι χε Your land said to me:

ηνεκεμεπψα υμοι *You won't deserve me*

οτλε ηικεμαι *Or the other places*

ει προ ηταιβλοι *On the face of this globe*

ιχε χορωψ υπωνδ *If you want life*

κωψ ησα πεκσνοψ *Look for your blood*

χε εινα ητεκερπωβψ *So that you forget*

ηναιψινη ναι ετσωψ *These impure questions*

ορυαρτυρος

A Martyr

αιναρ ετσηψι

I saw the sword

αιναρ επιορχαι

I saw the salvation

τοσι ναψι σινα

I stand for it so that

ντε παθηορ ραλαι

My soul flies

ναπικαχι σεριωι

The earthly cry

σαπωωι σενδερψαι

Up, they will feast

σετακο ωπασωωα

They make my flesh perish

χε νταβι ωπεψαι

So that I take His beauty

ναμενρατ ραψι

My beloved, rejoice

ορχαι χε τβλευλωω

Bye now because I am busy

πισνοψ λψεσ ναβαλ

The blood filled my eyes

φερογωινι νχε πιχλου

The crown is shedding light

†σαμαρια

The Samaritan

ΣΑΝΤΑΤΣΙ ΕΥΗΗΣ ΤΟΝΟΥ

Really hastening steps

ΣΑΝΚΙΨΙ ΕΓΒΙΙΣΙ ΣΑΜΟΥ

breasts arising as well

ΠΕΣΨΩΙ ΛΕΨΩΚΣ ΣΑ

Her hair burnt under

ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΦΜΟΥ

The sun of death

ΠΕΣΨΩΤ ΛΨΜΕΩ ΠΕΣΘΟ

Her sweat filled her face

ΠΕΣΚΟΥΖΙ ΝΣΗΤ ΛΚΩΛΣ

Her small heart beats

ΑΠΕΣΤΣΘΗΣ ΕΡΔΑΤΣ

She didn't care for her foot

ΕΤΣΔΑΤ ΣΙ ΠΙΨΩ

That leeks on the sand

ΣΕΝ ΡΔΑΤΣ ΛΣΚΕΩ ΤΧΛΩΛ

By her foot she broke the pot

ΛΣΚΩΛΣ ΣΙΡΕΝ ΝΙΡΜΟΥ

She knocked the doors

ΔΥΟΥΩΝ ΕΓΒΙΙΨΨΩΜΟΥ

They opened with desire

ΔΣΤΔΜΕ ΠΕΣΨΛΟΛ

She told her people

ΠΙΣΩ ΉΤΕ
ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΕΣΩΟΥ⁶

The song of the shepherds and the sheep

ΣΕΝ ΠΙΧΔΚΙ ΉΔΘΛΩΙΖΙ

In the unexplained darkness

ΔΥΝΕΘΣΙ ΉΧΕ ΝΕΝΩΙΔΙ

Our rams woke up

ΕΤΔΥΤΩΤΕΙ ΕΣΔΝΟΜΗ

When they heard voices

ΕΥΕΡΦΟΡΙΝ ΉΟΤΟΥΓΩΙΝΙ

wearing light

ΝΕΝΩΙΔΙ ΉΣΟΖ ΔΥΦΩΤ ΕΘΩΝ

To where did our stupid rams escape?

ΔΥΕΡΔΘΟΥΓΩΝ ΉΟΤΕΨΕΥΝ ΣΩΝ

They disappeared without permission

ΔΡΗΟΥ ΔΥΙΩΣ ΉΤΟΥΕΡΨΔΙ

May be they hasted to feast

ΔΥΧΙΠΧΟ ΕΜΟΨΙ ΉΣΩΝ

They refused to follow us

ΧΑ ΝΙΣΟΡΤ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΔΥΨΙΝΙ ΉΤΕΝΒΟΖΙ ΉΣΩΟΥ

Come let us run after them

ΠΙΧΙΗΒ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ ΔΨΨΔΙ

The perfect lamb raised

ΣΕΧΕΙ ΉΤΟΝ ΣΕΝ ΠΕΨΩΟΥ

They find comfort in his glory

6 Verses written in maroon red represent the responses of rams

ΣΕΝ ΠΙΧΔΚΙ ΝΔΘΛΩΙΧΙ

In the unexplained darkness

ΔΛΛΔ ΟΡΟΝΤΕΝ ΟΡΔΩΙΧΙ ΙΔΔΑΡ

Yet we have a reason there

ΔΥΝΕΩΣΙ ΙΧΕ ΝΕΝΩΙΔΙ

Our rams woke up

ΠΔΙΚΟΡΧΙ ΙΔΔΑ ΙΝΕΦΕΡΨΑΡ

This place is not suitable

ΕΤΔΥΩΤΕΝ ΕΣΔΝΟΜΗ

When they heard voices

СЕМОРГ ΕΡΟΝ ΙΤΕΝΙ

They call us to come

ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ΙΟΤΩΙΝΙ

dressed in light

ΣΔΝΑΣΤΣΕΛΟΣ Ω ΝΙΔΘΝΑΡ

angels o you that can't see

ΝΕΝΩΙΔΙ ΙΝΣΟΖ ΔΥΦΩΤ ΕΘΩΝ

To where did our stupid rams escape?

ΔΔΩΤΕΝ ΝΕΙΔΑΝ ΣΕΡΙ ΙΙΙΩΤΕΝ

What do you have to do with us, calm down

ΔΥΕΡΔΘΟΥΩΝΣ ΙΟΤΕΨΕΝ ΣΩΝ

They disappeared without permission

ΔΝΧΔ ΠΙΣΤΟΠ ΙΠΠΙΤΕΝ

We left the trash basket

ΔΡΗΟΤ ΔΥΙΩΣ ΙΝΤΟΤΕΡΨΔΙ

May be they hasted to feast

ΣΔΣΔΣΔ ΔΤΕΤΕΝΚΑΤ!

Hahaha(laughter) you understood !

ΔΥΓΠΧΟ ΕΜΟΨΙ ΙΝΣΩΝ

They refused to follow us

ΤΕΝΦΩΤ ΣΑΡΟΥ ΝΤΕΨΗΔΑΣΜΕΝ

We escape to Him that He saves us

ΧΑ ΝΙΣΟΡΤ ΝΙΜΔΗΕΣΜΟΥ

Leave the knives, shepherds

ΟΡΟΣ ΧΑ ΝΙΨΒΩΤ ΑΜΟΝΤΟΥ ΣΗΟΥ

And leave the staffs, they are useless

ΔΙΔΩΝΙ ΝΤΕΝΒΟΣΙ ΝΣΜΟΥ

Come let us go after them

ΣΙΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΝΕΝΣΙ ΠΘΗΟΥ

By you we won't die

ΠΙΘΗΒ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ ΔΨΥΔΙ

The perfect lamb raised

ΝΕΤΕΝΣΟΡΤ ΣΕΝΔΘΟΒΕΣ

Your knives shall kill Him

ΣΕΧΕΜ ΆΤΟΝ ΖΕΝ ΠΕΨΜΟΥ

They find comfort in his glory

ΧΙΙΙ ΆΜΟΥ ΟΝ Ω ΝΕΝΣΗΝΟΥ

Find Him also our brethren

ΔΨΙ ΝΤΕΨΨΩΠ ΆΠΕΝΔΟΥ

He came to accept our death

ΖΕΝ ΠΕΨΝΟΥ ΙΔ ΤΕΝΘΗΝΟΥ

In His blood wash your hands

ΑΜΟΝΤΕΝΦΩΡΧ ΔΝΒΙΟΥΩΝΙ

There is no difference, we received light

ΝΕΩ ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ

We shall be with each other from now

ΝΙΜΔΝΕСВОГ `МПОГЕН ♂ΛΙ

The shepherds didn't bring anything

ΔΝΙ `НТЕНИНІ `ММОНГЛІ

We came to bring nothing

ΠΩС ТЕНҮІНІ `МПЕНРЕ҆СВАНТ

How can we bring to our creator?

ΔНФРДАУІ ΔН ЗЕ ΔНҮЖДВАНТ

Isn't it enough that we came closer

ΔКҮДАНЕРЕТИН `ННЕНҮІ

If you asked we won't be able to come

ЩУПА `МПЕНЩВВАТ ΔРІХЕМІ

Accept our staff and lead

ЩАРІ ЕПЕНДІНХОҢ ОГОЗ `ННЕНХВАНТ

Beat our arrogance and we will never get angry

ГАТ `НТЕНҮЕП АНД ГАТ `НТЕНДВАНТ

We must receive life, we must try

`НТЕНТ ПЕНХАТ НЕМ ПЕНЕМІ

To give our heart and feelings

ΔНІ `НТЕНДІ `НХАІ НІВЕН

We came to take everything

ΠΩС ΔНҮБІТОР `ННЕНКАТ

How could we take them, we'll never understand

ΔАТ ОГОЗ ҚАТ ОГОЗ ҚНАТ

He gave and gives and shall give

ЗЕ ΔНҮШАП `ММОҚ ҒНОМ `НДНТЕН

Because we accepted him now inside us

εθε ου πενδοις ακοιωψ υων

Why our Lord did you want us?

ακεδεψεν ρινα ητενωινι

You invited us, to ask

μενενα παιοτωψ ηνενцини

After this demand we won't pass

παισοβτ ηψινι εκεδοτων

This question wall, may You open

†ΞΟC ΣE ΜΜΟN

I Say No

εθε or †cðai oros εθε ηι

Why do I write and for whom?

εθε ηιεταρενκοt ie ηιεθκιι

For those dead or that move?

αγυοpτ ζεn πιψτεκο `ηηαραсори

They bounded me in the prison of my dreams

αγυοpт εθε φαι †cωoηη ηη

They bounded me, for this I do not know

αγυxοt `ηηαxωbι ζεn ηηαoз `ηηoηni

They weaved my leaves in my long roots

ζεn οtμεri ηηαpαc αγtαke
τaμεtρωoηni

In an old thought they destroyed my virginity.

πoтuωoт εθeεg `ηηaψi αqтce
πaιaρo

Their water that's full of bitterness, watered my river

οtοs πeψtωoт εtða† aq†xboB
`ηηaψuηn

And its flowing heat froze my trees

`ηηaψeп πoтpη `ηηaψeп tօtжoм

I won't accept their sun, I won't accept their might

οtοs †nαnιðhibi ηη ζa tзoi
`ηηoтnωu

I won't have shade unde their garden's wall

αq†xρωu ηhi ςi πzωnηt αqкωu
`ηηaкlaзoc

They burnt me with anger, & broke my branches

αqaiToт `ηηoтaψ aqtauoi `ηηaсðai

They turned them into a pen and asked me to write

ՃՐԱՆԴ ԻՆ ՊԱԿԱՅ ԵՎՀԱՅ ԱԱԾ ՀԵ My pen asked my saying "

ԵԹԵ ՕՐ ԴԵՋԱ ՕՐՈՑ ԵԹԵ ՆԱ Why do I write & for whom?

ԵԹԵ ՆԻԵՏՃՐԵԿՈՒ ԻԵ ՆԻԵԹԿԱ For those dead or that move? Why do I write and for whom?

**ԱԻ ՃՈԿ ՕՐԲԵԼԼԵ
ՊԵ?**

Am I blind?

Դառն ճեն ուսոր

I live in the death

ՀԵ ԶԻՆՃ ՆՏՃՉՈՐՆ

To know that I

ՀԵ Դառն ՀԵ

Am still alive

Դշեմու ճեն ուսոր

I sit in my prison

ՀԵ ԴՇԻԱ ՆՅԻՒԳ

Because I find in it

ՆՏՃԱՄԵՏՐԵՄԱՑԵ

My freedom

ՕՐՈՅ ՃԵՆ ՈՒՍՏԱՎԵ

And in my desert

ՈՒՍՏԱՎՐՈՎ ՆՀԵ -

Grows my

ԴԱՆԻԱՐ ՆՈՅՆԻ

Great garden

ՕՐՈՅ ՃԵՆ ՈՒՃՃԱԿԻ

And in my darkness

ՈՒՃՃԱԿՈՆԻ ԱՊՃՃԱՑ

I hold my pen

ՈՒՃՃԱՑ ԱՊՃՃԱՑ

I draw my sun

ϣՃԱԵՐԻԵՅ ՚ ՚ՆՆԻԿԱՌ

I weaved strings

՚ ՚ՆՏԵ ՚ՆՃԱՄԵՐԻ

Of my thoughts

ϣՃԱՃԱՏՈՅ ՚ ՚ՆՈՐՓԵ

I turn them to a heaven

ϣՃԱՃԱՄՈՆԻ ՚ ՚ՆՆՃԱՑՈՒ

I hold my fears

՚ ՚ՆՃԱՆԻՍՅ ՚ ՚ՆՃՃԱՃԻ

With my great enemies

ϣՃԱՃԱՏՈՅ ՚ ՚ՆՈՐՆՈՐՏԵ⁷

I make them a god

՚ ՚ՆՆՃԱՑՅ ՚ ՚ԵՆԵՑ

I will never believe

՚ ՚ԵՊՃՃԱՃԻ ՚ ՚ԵՒԽՈԾ ՚ ՚ՀԵ

The saying that says

՚ ՚ՀԵ ՚ ՚ՃՆՈԿ ՚ ՚ՊԵ ՚ ՚ՊԻՑԵԼՃԵ

That I am the blind

΄**ΝΕΟΚ ΔΚΡΩΤ ΠΙΣΙΤ** You grew the plant

ΟΥΟΣ ΔΚΤΩΦ ΝΤΚΟΙ And watered the field

΄**ΝΕΟΚ ΟΥΜΟΥΜΙ, ΟΥΙΔΡΟ** You are a water spring, a river

ΔΝΟΝ ΟΥΚΟΥΖΙ ΝΔΖΟΙ We are a small boat

ΝΙΣΩΙΑΙ ΩΛΙ ΑΠΙΑΙΙΣΙ The waves life the newborn

ΟΥΣΔΛΕ ΣΕΙ ΣΙ ΠΙΧΡΟ A basket fall on the beach

ΟΥΒΔΤΟΣ ΜΟΣ ΑΠΙΨΔΨΕ A bush fills the desert

ΕΨΤΟΥΤΔΑΣ ΝΟΡΧΡΩΜ Giving fruits of fire

ΟΥΤΗΝΕ ΝΒΗΠΙ ΕΨΜΟΨΙ A moving path of clouds

ΟΥΣΩΙΑΙ ΝΟΥΒΤ ΝΟΡΖΩ A woman weaves a song

ΟΥΣΔΡΜΑ ΡΙΚΙ ΑΠΙΨΔΚΙ A chariot moves the darkness

ΟΥΨΒΩΤ ΔΨΨΔΡΙ ΝΟΡΙΟΜ A stick beats a sea

ογπετρά κωψ ἀπεσνομος

A rock breaks its law

πισαχι † πισαννα

The Word give the Manna

πισαχι χωλες νογσωμα

The Word wears a body

σωτει ερον ωσαννα

Listen to us Hosanna

ΔΥΤΩΜΙ

Χε ἀρτίτ ἀνορτίτ
He implanted a seed

ἀρπωτ ἀνορθο ἀρητ
that florished

δεν νοργητ δεν τορμητ
in their heart, in the midst

φνηβ προις ἀδητον
Lord is inside them

ἀρθωρτ ἀλ πιμει
They came for love

ἀρψωπι ἀνορφει
They became a temple

ἀρτ ἀνωτ ἀνονει
He made an appointment to them

φνηβ φωνδ ἀδητον
Lord lives inside them

πιορρο νεω τορρω
The king and the queen

εταρραψι ευαψω
When they became very happy

ἀρσε παικορχι ἀκω
They wrote this small song

Φτ φψαι ἀδητον
God shines in them

Part II
Re-Weaving the Night Whispers
'Collage Collection'

Ђен пипелас

օրյօնաւ անոնի ջեն պիպելեօն
պարագազօվ ձրչեմշօմ
ուշին նու նիշօօր
թէկ պէկաջչ ընալնէօն
եւար ջեն օրսպօն
ձրչաւ ձրօրայտ ասօվ կադ նօւ
ջեն պիշարշ ձրկօտօր երժաօր
ձրթաօրի ըջօրն նեմ նօրերնօր
օրօն օրնօվ ձզայալ
չե ուն ձզերն

ΤΩΝ ΔΙΟΝ

ΦΗΕΤΑΨΩΘΕΨ ΝΖΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ

ΖΕΝ ΟΥΤΑΦΟΣ ΔΥΚΟΣ

ΟΥΩΝΙ ΕΖΡΗΙ ΕΖΑΨ

ΝΙΛΕΖΕΟΝ ΕΤΑΓΚΟΝΣ ΖΑΟΨ

ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΖΠΙΤΔΡΟΣ

ΔΔΔΔ . . .

ΩΨ ΕΒΟΛ ΝΔΖΡΔΨ

ΝΙΩ ΠΕ ΦΔΙ ΕΤΑΤΕΨΩΗ

ΔΨΚΩΨ ΝΖΔΝΠΕΔΗΣ ΝΝΙΡΕΨΩΝΣ

ΜΔΤΟΥΝΟΣΤΕΝ ΝΕΜΔΨ ΕΒΟΛΖΕΝ

ΤΖΗΙΒΙ

ѢЕН ОГСИИ НСАЛПІССОС

арісаλпізін ѣен огсодай ѣен огсіи нсаалпісіс: әләліа әфдай
рәдүі ѣен огненсі: тәогні соғседә ннептұлі: біогәні
пірі ңтә ұмәттіңі ғиетағтағы әпізармада нніжерогын
ғиетгәнсі сапәүәлі ңнішері әғқағ ңса ғансноғ: әғерпогмені
біерогот нәм ніаңшорі ѣен ғанжада ңжайт
әдәттә ғибол ңжә ніәні, ніаңтәлос нәм ніаңшорі
біогәні әдәттә ғибол ңжә ніәні, ніаңтәлос нәм ніаңшорі
ніәні

Гиәнненові ғижен нітәні ңжайт өтбосі өтбілі ѣен огненоғ
ерердай ңжә ніәні ғибол ңжайт қатда птүпос әпізармада
пішанжанові ғибол ңжайт қатда птүпос әпізармада
бі ңжанбай нәм ғанжада ңтә ғанжайт: әдәттә ғибол ңжайт
тәкі тиңсіз ғибол ңжайт қатда птүпос әпізармада
әғтәлісі ғибол ңжайт қатда птүпос әпізармада

Ορωληλ

ΣΕΝ ΠΙΕΣΟΟΡ ΝΣΟΤ
ΒΙΟΙ ΑΠΤΑΠ ΑΠΕΚΧΩΝΤ
ΘΩΚΕΜ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΧΟΜ
ΛΕΣ ΝΙΔΦΗΟΡΙ ΝΝΙΔΡΑΚΩΝ
ΣΕΜΣΟΜΟΡ ΣΕΝ ΠΟΥΣΟΒΝΙ
ΣΩΤΕΒ ΝΝΔΑΜΕΤΙ

Πενσφοτογ ςφιαρο

πιρη νεω πιιος ςεν πιστερεωυα
πιρη αργτωυс ςυок ςεν θνεχι
θαλαссα νιβεν νεω πκαχι ακωуωп νωοг `нордиякωн
νακβηу νεω νιθηрион. ακμενρε πιορգ

καλωс αρι ωарон πεշωог `нжε νιшωог
ραуи. нитωог νεω νιкаламфωог πιахиууын нεω
нишеници

βалптисua ςуои..шωнт ерои.. χε αнок пe..
αрбωу євoлшeн нeqшBωс

φιου αрнaг αрфωт αнпiордaннc котq ефaзoг ςeн
oгiиc
aгnaг `нжε νишωог..aгeрgоt αртaзωог `нжε
oгшeoрteр нeω

ΟΥΤΩΣΤ

ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΔΙΨΑΣΟΥ

ΟΥΠΕΤΩΠ ΜΑΟΚ ΦΙΟΥ ΣΕ ΔΙΚΦΩΤ ΙΣΧΕΝ ΝΙΔΑΜΠΕΛΙΤ

ΩΔΑ ΦΡΗΣ

ΜΑΤΑΖΡΟΚ ΝΤΕΒΙΣΜΟΥ

ΔΙΚΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑ ΠΙΟΤΩΝΙ..ΔΙΚΔΙΟΝΙ ΝΤΣΙΖ

ΦΗΕΤΑΨΕΡΠΛΑΖΙΝ ΜΑΟΚ

ΔΙΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΖ ΕΣΑΨ ΟΤΟΣ ΔΙΚΒΑΜΙΣ ΜΑΟΨ

ΧΩΛΕΜ ΔΙΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΣΩΝ

ΟΥΝΟΨ ΜΑΟΚ ΦΙΟΥ

ΔΙΨΥΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΣΩΝ

ΔΙΤΩΜΙΣ ΜΠΡΗ ΔΙΤΩΟΥ ΜΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΣΙΗ

ΜΑΡΕΨΚΙΜ ΝΖΕ ΦΙΟΥ

ΜΑΡΟΓΟΥΝΟΨ ΝΖΕ ΝΙΝΗΣΟΣ ΕΤΚΩΤ ΕΡΩΟΥ

Πισταγρος

ΔΚΨΔΙ

ΔΚΤΨΔΤ ΗΔΗΙ ΕΠΙΣΤΑΓΡΟΣ

ΠΙΘΙΗΒ ΟΥΟΣ ΠΙΑΔΝΕΣΩΟΥ .ΔΚΔΩΤΕΒ. ΔΚΤΔΝΔΟ

ΔΤΙΨΤ ΗΔΚ

ΔΚΒΙΨΩΙΤ

ΦΨΔ ΘΕΨ

ΔΩΤΕΒ

ΔΔΤΟΨΔΟ

Τχοι ήεν τψωτ

Τχοι ήαταρηξε αψψε εζοην εταιιπελεον

αψι ήεν κενς ήτβηπι ετασιωρ

πιαδαηψωτ αψψωτ

αψχω ήπεψμορ ήεν τψωτ

...αψτωηψ αψβι ήπεψβοις

αψχωκευ εβολήεν οηπνευμα

ΠΙΩΤΔ

Σα τσκεπι ήτε πεκτενος πιταλβο χη

΄ΗΘΟ ΟΥΚΟΥΖΙ ΔΝ ΤΕ

ΝΙΔΝΔΝΔΥΟ: ΠΟΓΡΕΨΩΝΤ ΕΨΧΗ ΖΕΝ ΤΕΝΕΖΙ

ΝΗΕΤΣΕΜΣΙ ΖΕΝ ΠΧΔΚΙ ΝΕΜ ΤΣΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ

ΦΡΗ ΔΨΟΡΟΝΣΨ ΖΕΝ ΤΨΕ

ΔΜΩΙΝΙ ΔΝΔΥ

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΥΔΙ ΕΒΟΛΝΔΗΤΣ

B

Βαλ οιβεν ήτε οιπροφητης ολαχογωτ

Βωλ εβολ γαροι οιснαг

Βροτοс ακωωπι ὑπενρη†

Βογνι κατα ορη οιιωεωωο†

Βαπτιсиа πιρωωι ὑπαλεоc

Βωω δεн φιαρο

Βλεψατε πωс αφορωω

Βαλιαρ αφφωт οεи οερδрнамис

Ογετεβρηχ ὑγομτ

ΔΙΚΩΤ ὑσωκ ιωσ ὑποκ

ὑψωρπ ευαψω αγιης ὑψωρ επεκυρω

Βωλ εβολ γαροι ὑποκατ.

ΔΥΧΙΑΙ ὑπιωνι φερκωρφ εβολα πιψατ

Βωψ ὑπαλεος. χωλε ὑπιβερι

ΔΥΝΑΤ ενισβωσ, πισοδαριον νευ τσιν

Ογμωρ αψβηλ εβολ αψορι ερατφ

ΙC ΝΙΦΗΟΥΙ ΣΕΣΔΑΧΙ. ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΔ

ΝΙΙΜΟΥΤ ΔΥΝΑΤ ΔΥΕΡΓΟΤ

Αψδομδευ ὑγδαηπτλη ὑγομτ

ΣΕΝ ΟΥΛΩΤ ΛΨΥΩΤ ΝΖΕ ΠΙΛΩΟΥ

ΦΝΟΥΝ ΕΤΨΗΚ ΛΨΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΣΕΤΕΒΡΗΣ

ΛΨΩΡΚ ΜΠΑΜΑΣΙ.

ΝΕΕΨΑΡΙΔΑ ΔΡΙΩΣ ΕΠΕΣΗΤ

ΛΨΤΩΝΨ ΚΑΤΑ ΟΥΔΙ ΛΨΘΑΣΙ

ΛΨΙΝΙ ΝΟΥΛΩΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙΚΟΖΕΝ ΝΕΩ ΝΙΝΕΨΠΙ ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΜΑΙΩΟΥ ΝΕΩ ΝΟΥΕΡΗΟΥ

ΤΕΝΟΥΕΣ ΝΣΩΚ ΣΕΝ ΠΕΝΣΗΤ ΤΗΡΨ ΤΕΝΕΡΓΟΤ ΣΑΤΕΚΨΗ

ΨΩΤ ΝΝΕΤΕΝΕΡΨΑΙΟΥ ΝΙΤΕΛΤΙΛΙ ΜΑΙΩΝΨΑΙΟΥ

ΠΣΗΟΥ ΜΠΙΡΙΑΙ ΛΨΧΕΡΙ ΜΠΕΡΡΙΑΙ

ΑΠΙΡΙΑΙ ΩΣΚ ΛΨΚΗΝ ΝΖΕ ΝΙΝΕΨΠΙ

ΣΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ΕΨΨΗΠ

ΧΕΡΕ ΤΕΨΔΝΑΣΤΔΣΙΣ

πενιαρτγροс

﴿πανοπλια νευ πιδωκ τσηφι ``νροβ
πιπολεμοс δεн τхом
``нθок акерфорин ``ишиор
πιрефшии пишари ``нрефнро акуанти ``ижефршор
``нθок огшори ефшелем δен өшнти ``ннитополемос ежен огшо
ефшемен
акоршнг евон δен огпаррнса ``нлтергот
акшштев ``ицидракшн етсапеснти ``нтишорки
етакшоле ``ицишеллибш агнаг етекшетшари ежен текти
акшепкмадг евонгитотог. агебасаннзин ``ишиор δен огниш
``нршот
агтишис нак δен тхимни ``нхршом
ере пикниси жи δен ршк ере нипеднс δен некши
акшшк евон ``ижефракшн δен огшоутен ``нлтрнки

ἀκερφορίν ἀπίχλου ἀδθλωμ ὅεν τεψιχ ἀνοινάμ
νεκσάχι ἀγφος ψὰ ἀγριχς ἀτοικογμενη
σεψογψογψωμ χε νηετάκτορχο ȝιχεν πικάχι
χερε νάκ πιβωιχ ἀτεννεοс πιλελοφοροс
πισαρτροс

πιδιci. ἀψψεп ȝαннниψ† ἀβαсаноc
εтaψнaг εнiψhоnи εгoгhн
ἀψχωλ εβολ πχc. ἀψερψαι. ἀψρωτεв
ἀψбiօгaиnи ἀxε πeψx0
ἀψχωλ εнiψaнeмtоn. ἀψмoг
ἀгωλi ἀtεψaфe ὅεн πiстaзdиoн
εөвe πiθωм ἀtε πoгhнt. ἀгфoг ψa ἀгрихс
ἀpօгзрωm ψeнaç eбoлgиxeп pхo ἀpкaгi tиpç
píz ἀxλoу ἀгsиwни eхaв.

Ψάλι ήχος κολλημα

Φάι πε φλυμην

ογστρλλος ετερογωινι

αφφωνη υπενχηβι

εορδαψι ρησητ

ΔΝΟΚ ΝΙΛ ΖΔ πιεβιην

παρδογον οιβεν ετεριζεν πκαζι

Βακτηρια αφφιρι εβολ

ορδε υπορνοφ

ορδε υπορσοφ

Σενος τηρφ ρητμετρωω

Δ ρηζων ρασωματος

εψμορτ ερο

Ἐρε Μιλ Ἡεν Μισοφος

Ζαχαριας

Ησαηλις

Θεοδοσιος

Ιερωιας

κλ ἀπροφητης

ιс οтψας ήχρωμ

ληι εβολδεν περλυψανον

Part III

The Acrostic Coptic Watos Psali

'Reviewed'

ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

αφτ ἵπογνοφ ἵπενψυχή: ἵχε πιερφιενι ἵπεκραν εθονάβ
πασοις ινσονς πιχριστος: ηλιγιεν θεη πεκιανήγαπ

Βοη ηβεη σεισον εροκ: ηλιφηνονι ηεη ηαπκάρι
πεκτωνφ αφαιτον ηονα: θα πεκραν εθαμαρι

τε γαρ ηθοκ ἵμαγατκ: κειπψα ητενσιον εροκ
αηψαημοντ επεκραν: ψαφερογωιη ἵπενψωκ

Δικεοс κε αξιωс: κειπψα ἵπιων
ψωπ εροκ ἵπενσαх: ψωπ εροκ ἵπεκρων

ενεсмов επιωта: ἵχε ηιψχή ητε πκαρι
εтавеи επεκραν αγжентп: ἵπογνάρι

Ἐ ηγηλρια ἵμων: ακαιτον ηηρп εψωтп
օνօг ακт ἵπογνοφ: θεη ηιгвнонι ηтε πεκρωтп

Ἐ ηсоп ἵπερоон: τεηнасмов επιωта
ջրա ηтε πεκпеңмас: φири ηан ἵπερоңтас

ηλεωс τенгиси ἵмок: ανοп τирен θα πεκλαос
ακαιтен ηеипψа: ηтептaiοк θεη ογжωс

θεμετσαιε ἡτε πεκραν: θεν ρων ἡπηεθοναβ
εταγψων εβολ ἐποναρχ: θεν ρανσανψι ie ρανβηβ

ισχειν ὡμορπήν καὶ πιρογήν: τεντοὶ μέφηεθοντες
ἀκεραταπάνην ὡμορπήν: καὶ πεντεψυχήν πεπηνθεῖ

κατα ψευδης μιβεν: ετενναθιτογ τεννασμογ
ψα φογωτεβ ՚scarpikon: ετε πσεπι ՚πιμογ

Δωρική μίθη μήτε πικάκις σιτού εβολφεν νενψυχή
σιτεν ηνηκτία κε παδιν ον οπροσευχή

μενι μιβεν ήτε πικακι: παρονοει σαβολ ιπον
απωγανσομε επεκτονβο: δεν ουμενι ήκυριακον

πιψι πιβεν σεσμογ εροκ: πισαχι ἡπιπροφητης
αγωνη πεν πικαρι: ογωαρ ἡχρωι εφινс

ζαπψωι τ&ρ **ηπιαρχη**: **ηθοκ** πε πουρο **ηπιουρωου**
ουος **ηισθαι** **ητε** πεκραν: **εεεροψωιι** ερωογ

ΟΥΧΟΥΝ ΜΑΚ ΝΕΙ ΠΕΚΙΩΤ: ΝΕΙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΑΒ
ΠΕΚΣΜΟΤ ΜΕΓ, ΠΚΑΣ: ΙΕΗΝΙ ΠΕΚΣΜΟΤ ΩΗΠ

πεκραὶ γολὰς φυλαρωντ: τὸν ρων ἀνηθοναὶ ἄτακ
εθεῖ φαι ἀνσωτπὶ ἵπποι: ψακτὴπ ἵπποι

ρων τὰρ φυλασσον εροκ: οὐος πενδας πατῶν νακ
κε τχορτ ἄτε πιμον: ἵπεσταχον γων ισαλκ

σε οντως τενσιον εροκ: σε οντως τεντῶν νακ
ψωπι ηειλαν τὸν τχρω γων ηει: ηεψφηρ ἄσελρακ

τενναθισι ἀη ενερ: τεννακην ἀη ενσιον εροκ
ακαιτεν ἄραηψηρι: ἵπενηπψα ἄτενερβωκ

γινοδογια ηιβεν: τενογωρπ ἵππον γαροκ
ακψεπψωι ἄτεκναχμεν: ακψεπψωι γινα ἄτεκωκ

ψωκ πε πιων ηει πιταιο: ηει τενχαριστια
ψων τπροσενχη: ηει πισιον ἄπιστια

χοναὶ πσοις οὐος χοναὶ: χοναὶ πανορτ τὸν ογμεθην
εκεκωτ ἵπποις πσοις: αριτεν ἄνογερφει

ψυχη ηιβεν σεσιον εροκ: κελι ηιβεν σεκωλας νακ
εψωπ ρω σεθεν πιχρωει: ἵφρητ ἵπποι

ω πιραν εθμερ ḥηων: ω πιραν εθμερ ḥημον
τενων εβολ ενκω ḫηος: χε ω πενρεφωτ αλον

ψα ενερ ḥτε πιενερ: τεννακην αη ενσμον εροκ
θεν πιτ ḫηπιπνενα: ḫπροσνχη πε πενθωκ

φεντακ ḫηαν ḥχε πισμον: νει πιων νει πιταιο
αηχα να πκαρι ḥηων: χε ḥθοκ πε πεναρο

θεν ογσμον τενσμον εροκ: θεν ογων τεντωον
θεν πιχρωι ḫηπικοσμοс: τενογωρ ḥса αβλεναρω

χοс ενονθ τενсмов: χοс εηуоп τεнтвоу
ιсжен τгн πектаио: ψа τθае ḥнижвоу

χωκ εβολ ḥηмов нибен: θεν πεκραν ω πιχρистос
πασοис ιнсоис πιχристос: πасвтир ḥнагафос

σι ḥнитго ḥтотен: αнои θа πρεφερноги
εκεφωт ḫηенгнб: εонншт χе

тнан ḥтекгирнн ḫηан: χа неннови наи εβολ
ḥθοк πε πιωони: εттако ḫηенглод

ψαλι ἡχος μαρτυρια

Δρηον ακεροτ ακφωτ

ουος ακερετιν ιπωνθ

αλλα ακονεω ονωνθ ιιηι

θεη πιναρτ ιρεψτανθο

βεχε ηιβεη ητε τφε

ακειπωα ιιων

κε ακχιιι ιπιιιανφος

ητε ηικωλη ιπεκηιφι

γενεα ηιβεη ταιο ιιοκ

κε ακσεη γερα ηιβεη

ετακιιωη ηια πσοις

θεη πεψιωιτ ετρηπ ιιηι

Δωρεά οὐδεν ἡγαντιφορι

εκειατ̄ ερωγ̄

ιπεκονωω ἡπαπκας!

ΕΚΕΕΡΩΛΠΙC ΤΕΝ ΗΕΨΑΨ

ετακφωτ ἀγκω† ἵσωκ

αγτασθοκκ ε†γο†

අභ්‍යත්‍යෙත ප්‍රෙක්‍රෙයා

தென் பிழைகோ ஸ்ரீநாயகம்

ζωΗ ηιΒεη αctωβε ιιοκ

αλλα πιαρχη επαιθο

ՃԳՅՈՎԻ ՀԴԵԿԱԴ ԵԲՈԼ

επιμοτη θεη πισωνα

ηλονη πιβεν μπεκωπον

ητογχη πει πογερην

εθε φαι πε γω† πε

ητεκσοχι ε†μεθην

θαι τε τρε ημισαβεν

εσωτπ ημετερηοφρι

ητογχω ηγωβ πιβεν

ωλητογσινει πογνογει

και αρεωδη πενηνον ταχοκ

κωψ εβοδ εκχω μεοс

κε ογ πε φιενι ασηε γωβ

ογ πε φογωιη ηαττατσι

ΔΟΣΙΣΜΟΣ ΠΙΒΕΝ ΟΥΒΗΚ
πεκκάδι ψωπ ίισοκ αη
κε πεννογνι ήπεκμενι
ιπαγρωτ φεν πενμεψηο†

ιι ήθοκ ουκατζητ πε
ιε φιηινι ήτε τενζοιι
εθβε ου ιπεκ†ζθηκ
επενψω πει πεκσνοφ

ηηετιηρ επιζοι
ερψφηρι ειιαψω
αγηαγ εηηηητωνι
ήτε πιρωαι ίιιηι

ξενια πιβεν ήτε πεκρη
ακογωψ αη ήερμηραγ
κε πκα† ρω† ήτεψκιι
ιισον σεη† φεν πεψηωιτ

οὐδοῖς μα ἵε οὐ μενι

οὐρωμι ἵε οὐ σοῦ

εθμοὶ ἵππεκλοσισμος

ετακραδαι σιτοτογ

πισεντ πε θεετρεμε

πιορι πε πεκταφος

υη ουοντεκ ουκεορι

ἵε ακινη ἵππεντ

ρωκ φερμεθρε δεη ουχοι

ἵθοφ πεκρη φονωρ δη

τχοιι σαχι δεη ουχωβ

δεη ηενρητ ἵτε ηιχωρι

сатгн үпекхн үүннн

пишврн 81 үчнрн

етакхас 81кнн үектадн

тнн үнннгн 81кнн

таконннн 81кнн үүннн

81кнн 81кнн 81кнн

81кнн 81кнн 81кнн

зк 81кнн 81кнн 81кнн

чпэр тнн 81кнн 81кнн

81кнн 81кнн 81кнн

тнн 81кнн 81кнн 81кнн

етаке81кнн 81кнн 81кнн

фдн 81кнн 81кнн 81кнн

81кнн 81кнн 81кнн 81кнн

81кнн 81кнн 81кнн 81кнн

тнн 81кнн 81кнн 81кнн

Χερε ηλκ ω πιρωμι

ραψι ηλκ ω πιτωχι

ογον ογοςι ηλοσικον

φταχρε ηεκψεντατσι

ω ηει παινιψι ιεβιος

ετηλακχι ηηηρασονι

πεψημονε Δε σεβωτω

ρω θεη πψωκ ητε πιρωμι

ψαι εχωι ογος μερ παχητ

ψαι ηηασωηχ ηαπαс

θεη πεκονωμι ηενερ

ψωμι ρι ταμετθελλε

κε ήθοκ ογρωμι πε
σοξι ήθοκ σαβοδ ιιιοι
†ηλωμογι ιιιαγατ
†ηλωμογι φεη τεκφε

Part IV

From Contemporary Hymnists

'Quasi-translated'

ΣΗΠΠΕ IC ΟΥΧΑΚΙ

ΣΗΠΠΕ ΙC ΟΥΧΑΚΙ, ΟΥΧΑΚΙ ΕΒΟΔ
ΝΕΝΝΙΨΙ ΔΥΤΑΜΙ ΤΕΝ ΝΑΙ ΣΩΗΣ ΝΑΙ
ΕΝΕΧΟΥΣΤ ΤΔ, ΦΗΕΘΝΑ ΥΕΨΟΡΟΥ
ΤΕΝ ΟΥΧΟΥΣ ΕΨΩΤΠ ΣΕΝΔΑΛΑΣΨ ΕΜΟΥ
ΤΕΝΣΩΟΥΣ ΤΔ ΠΕΨΧΙΠΙΙΙΙC ΕΘΜΕΣ ΝΘΕΒΙΟ
ΤΕΝΣΩΟΥΣ ΤΔ ΠΕΨΜΚΑΨ ΕΤΑΨΤΗΑΨ ΕΦΜΟΥ
ΕΑΨΨΔΗΙ ΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΨΠΔΑΛΑΨΜΕΝ ΕΨΨΕΡΨΟΡΟΥ ΝΨΕ ΝΑΙΣΩΗΣ ΝΑΙ
ΔΗΨΑΝΤ ΕΝΗΑΨΤ ΣΕ: ΕΨΕΙ ΕΘΒΕ
ΗΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ΔΕ: ΤΕΝ ΤΨΕΔΨΙΖΕ

Darkness out there

Our souls are united in these chains

We will have to wait for that who will destroy them

In a chosen time, He will be born to die

We know about His humble birth

We know about the pains that lead to His death

When He comes in His glory for our humility

He will save us destroying these chains

We lived believing that:

Ιωάννης πιρεγής

μαρτυραντες επαγγωνι

επαντιγής πρωι

νθοφ ον μαρτυρος πε

αφι ντεγερεμεθρε

Ιωάννης πιρεγής

πετωμ εβολ γι πωδη

διογτεν νεψιαλισσωι

ονοσ αγωνι τ νταλφε

Let us watch this light

This great man

He is a martyr

He came to witness

John the baptist

Crying in the desert

"I prepared his way

and I was beheaded"

†ωελετ ἡσιων

ω †ωελετ ἡσιων

πιονρο κε Δ ζωον

αφαονων πιπνδη

αονιονκι σινει τψε

ω †ωελετ ἡσιων

ω πιωβωτ ἡδαρον

πεφθρονοс γι ονωε

πεφιδαθητηс θεн ονωνε

ω †ωελεт ἡσιων

απεφωια ио иρωн

απεφсноу αφтсе

иинеонда[†] ииа ииене

ΠΕΚΔΟΥΔΗ Ή ΠΙΒΕΛΣΩΛ

πεκδουδη ω πιβελσωλ

ομι ስጋጌሙዬ ስርዱዬ

ይታሃቻርዱ ስጋጌኬ

ስርዱዬ ስጋጌቸ

օንօሽ ሰጋጌኬ ወ πιብεልሸዬ

օንጀኬ ይቻቻቻክኬኬ ሰ

օንօሽ ወሬዱዱዱ ስጥሱ

ስጥሱዬ ስጋጌቸ

πεκηልቻ ወ πιብεልሸዬ

ομι ስጋጌኬ ይቻቻ

ομι ስጋጌኬ ይቻቻ

πιብεልሸዬ ስጋጌቸ

III ΗΔ ΠΙΟΥΤΟΝΣΨ

ω να πιουτονσψ: ηιι πεταψι
ουτοις ιιιονε: θεη ουσιιι
σωψ εβολ: σογωψ εμον
†θελλω ασεη: ουμων θι θμων
ογον ουσθοινονψ: θεη πεψω†
αρνων φαι πε: πιρεψω†
πιουτωρ ηεχοι: ογεη ηιτολιιεс
αρι ογεμρωи: εκσαλενψи
κω† ηса φογωи: ω θα ηιταπ
ιιион† εβηλ: πωик ηскап
сεφερжрω: θεη παιωжεв
φωρψ ιιпекорт ω πιгнв
ογοг θεη πιтooи: ω πιеоиω
φωт ηеиωи: κωψ ιιпайро
αγθωиηη ηисωиои: ω ηиержω
ιιатαψеири: ογοг ιιпержω

πιχρωμ ṣķim: ḥen τεσνεχι
ḥneqrokuṣ: ḥṭaπawṣi
oṣte nifat: oṣon oṣnoṣ†
oṣoṣ eθbe ḡaṣ: aṣθawoṣ†
ṭmaṣ ḫeṣri: eṛe ṭwoṣni
ṣi ḫpeṣṣi: ṭraṣoṣni
aṣwaṣ eṣoṣ: oṣoṣ aṣoṣeṣ†
ḥoṣeṣ†: ḡi oṣwaṣ†

ΠΚΛΩΙ ΕΘΡΕΨΡΙΨ

ՍԵՆԵՆԸ ՊԻԿԵՊՒԾԻ: ՊԵՀԵ ՊԻԾՃԱՎԱՐ ՀԵ
ՓԱԻ ՊԵ ՊԿԱԾԻ ԵԹՐԵՎՐԱՅ: ԱՆԱԻ ՃԹՄԱՐՏՐԻԱ ՀԿ
ՊԻՃԱՐԱՎ ԱՊԵՎԱԽԱՊ ԱՊԱՒՐԱՈՎ ԵՏԱՎՀՈԾ ՀԵ
ՏԵՆՆԱԾԻ ԵՊԵՈՎԻ Ո ՒՃՐԻԱ ԴԿԱՆԻ
ԱՐՈՎՈՒ ԱՊԱՎԱՅԸ ՈՒՐԱՈՎ ՌՈՒՇԵՆԵԱ
ՅԱ ՒԾԿՎ ՌՈՒՆԵՎԱ ԻՈԾ ՅԱ ՏՊՎՃԻ ՌԴՓԵ
ՌԱՄԱՏՈՒ ՃԿՅԹՈՐՏԵՐ ՀԵ ԱՍՈՆ ՇՈՒ ՃԵՆ ՊԱՄԱ
ԸԵՐՃԱՅԻ ՀԵ ԸԵՆԱԻ ԵՇՐԵՆ ՊԵՎԹՐՈՆՈԾ ՌԴՅԵ
ՎՃԽԱ ՏՈՒՈ ՃՃՃԱ ՊԿԱԾԻ ԸՈՒ ՌՈՎԿԱՎԱ
ՒՃՐԻՒՆ ԱԵՇ ՊԱՄԱ: ՊԵԹՐԵՎՐԱՅ ԵՎՒՄՈՎԵ
ՃՓՈԱԾԻ ՇԵՆԿ ԱՊԻՊՈՎԲ ԸԵՓԱՃՈՎ ՌԴՒՃՐԻԱ
ՃԸՎԱՊ ՌԴՒԾԻ ՌԻՅԵՆ: ՅԱ ՒԾԿԻ ՈՃ ՌԴԱՓԵ
ՊՄԱԾԻ ՌՌՈՎՄԱՐՏՐՈԾ: ՃՎԵՐՈՎԱՄՈՒ ՌՌՈՎՃԱՐԱ
ՄԱՐՈՆ ԱԵՄ ՊԿԱԾԻ ՀՈԾ ՃԵՆ ՕԿՍԻ ԵԹՐՃԱՅԻ ՀԵ
ՏԵՆՆԱԾԻ ԵՊԵՈՎԻ Ո ՒՃՐԻԱ ԴԿԱՆԻ

Part V

The Coptic Doxology

'Paying Homage'

Doxology for Third Week of The Great Lent

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
<i>nä won ürômi (e)mmâw</i>	There was a man	Ne ονος ουρωμι ֲמָאָן
<i>äwondäf üširi ('snâw</i>	Who had two sons	Εονομοτεφ ουψηρι ֲסָאָן
<i>bägä bikügi ('embâfjôt</i>	The young said to his father	πεχε πικουχι ֲמְפִיאוֹת
<i>ğä bâjôt mâ dâ doi näi</i>	'Father give me my portion'	χε παιωτ ֲמָתָתוֹן נְהִי
<i>âiši ('nhôb niwän</i>	He took everything	ασι ֲנָגָהָב οιβεν
<i>âfšänâf ebitomdäm</i>	He went to the darkness	αψεμάף επιθομτεմ
<i>âfär däf 'üsjà ('äwôl</i>	He wasted his substance	αψχερ τεφουχια εβολ
<i>xän ümoit en'âddüwo</i>	In a riotous road	ທεη ουμωιτ ֲמָתָתוֹבּו
<i>âfmôni ('nhânäšâw</i>	He watched after swine	αψμονι ֲנָגָהָבָאָן
<i>xän dixôrâ ädämmâw</i>	In that country	ທεη ֲתָחָרָה ετεμմաָן
<i>niğl'îri nä bâwôš</i>	The husks were his wish	נִזְחָרִי נֵה πεφουχωּ
<i>bihko gâr nä bafšbär</i>	For the hunger was his fellow	πιχκο ֲתָאָר נֵה πεψψחָר

Modified Spitta's transliteration	English approximate translation	Coptic Bohairic dialect
ädâ htäf 'î hârof	When his heart came to him	ετα ȝθηq i εροq
âfgos dä ('embisağı	He said the word;	αφξος Δε ȝπισαχι
g(ä) âjärnôji xän etbä	I have sinned against heaven	χε αιερηοβι ȝεη τφε
woh endi'ämäpsä 'än	And I am no more worthy	օνος ȝιτ̄ùπ̄ωα αη
ädi isgän äfwäw	When he was yet a great way off	ετι ȝιχεη εφογηογ
âfšanhät engä bäfjöt	His father had compassion	αφψεηȝητ ȝιχε πεφιωτ
âbäfwoinî mäh hankôi	His light filled the fields	απεφογωιη ȝιερ ȝαηηικοι
äfärwäri ('mbi'ügâi	Renewing Salvation	εφερκερι ȝιπιογχαι
ällilüjä ällilüjä	Halleluia Halleluia	αλλιλουια αλλιλουια
biširi ädâfsoräm	The prodigal son	πιψηρι εταφσωει
nâfmâüt bä woh âfonx	Was dead and is alive	ηαψηωογτ πε օνος αψωηȝ
nâfdâkäot ('owoh ('angämf	Was lost and we found him	ηαψτακηογτ օνος αηχεεηق

Doxology Watos for Resurrection

Old Bohairic Coptic	English Approximate Translation	Esperanto based transliteration
ḥen οὐτοονι ἡβερι	In a new morning	ḥan udoūi emūari
ἀφωρωερ ἡπεφεγδαν	He destructed His tomb	af̄oršar embafemhaū
πεφωνινι φι πισοχεν	His light lifts the scent	bafūoini fi bisoğan
ἡπικρπ ἡτε πιωνθ	of the wine of life	embiarb enda bionh
Πεφμονε ρωτ ἡπιθο	His light watered the world	<i>bafmoūa rot embito</i>
πισαχι σινει πισιε	The Word touches the grass	<i>bisaĝi ŝi nam bisim</i>
ηιμονει ἡτεφсен	The water springs of His voice	<i>nimumi endafesma</i>
†αιμηρ επιτωον	hold the mountains	<i>diamir anidaŭo</i>
†ηατλαδιηη σοχι	Magdalene runs	<i>dimagdalina ŝoĝi</i>
ἡεη πισωи ἡ†χεδπиc	In the garden of hope	<i>han bišom endihalbis</i>
ηιδονиан ἡτε πιωди	The colours of dawn	<i>niaūan enda bišai</i>
сехонкеп ἡηеccахи	Give taste to her words	<i>saĝukar ennassaĝi</i>

χθης κωλύς γίρει πέρο	Her heart knocks the door	<i>ehtas kolh hiran biro</i>
ἀριονωμι ενίρι	Turn on the light of the rooms	<i>ariūoini aniri</i>
γιτότφ ἡπισθεομονφι	with the scent	<i>hidodf embistoinufi</i>
ἵτβω ἡλοδι	of the vineyard tree	<i>endiūo enaloli</i>
εταφμοντ επεσραν	When He called her name	<i>adafmudi abasran</i>
νεατ τηρον αγερονω	The horizons answered	<i>naat daru aūarō</i>
αφθωψ γαρ ἡπιραψι	He drew happiness	<i>aftōs gar embiraši</i>
χι πιχητ νεω νιονοζι	on hearts and on cheeks	<i>hinihat nam niúoji</i>
χαντατσι χι νισηπι	Foot steps on clouds	<i>handatsi hi nišabi</i>
ερβερι ἡπιψωπι	Renewing the being	<i>arūari embišobi</i>
χεν ουεωιτ ἡλατθαε	By an endless road	<i>han umoit enathaa</i>
χεν ουονωμι ἡνερ	By an eternal light	<i>han uúoini enanah</i>
αλληλουια αλληλουια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilüja allilüja</i>
αλληλουια	Hallelujah Hallelujah	<i>allilüja allilüja</i>
αλληλουια		
φσισι ἡμον νεμαφ	He lifts us with Him	<i>ef̄sisi emmon namaf</i>
χιτεν τεφαναστασις	Via His resurrection	<i>hidan dafanastasis</i>

Doxology for the Martyrs of Kiahk 1726

Bohairic

ΔΗΔΑΓΓΕΛΟC ΕΝ ΟΥΓωC

ΔΗΜΑΓΟC ΕΝ ΟΥΝΟΥΒ

ΕΓΟΤΕ ΝΔΙΔΩΡΟΝ ΠΕ

ΠΙΣΝΟΨ ΝΝΙΜΑΡΤΥΡΟC

ΖΕ ΔΥΤΙC ΕΜΑΨΩ

ΕΓΟΤΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ

ΚΕ ΝΙΜΑΓΟC ΕΤΣΟCΙ

ΚΕ ΝΙΔΑΓΓΕΛΟC ΕΤΣωC

ΕΤΔΑΨΙ ΙΠΕΨΩΜΑ

ΔΥΤΗΝΑΨ ΝΠΟΨΩΜΑ

ΔΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΙΨΙCΙ

ΤΕΝ ΘΙΕΤΟΨΡΟ ΙΠΕΨΙΨΑΤ

Esperanto based transliteration

anianĝalos an uhos

animagos an unub

ahoda naidoron ba

bisnof ennimardiros

ĝa aŭšisi amaŝo

ahoda nimanasao

ka nimagos atŝosi

ka nianĝalos athos

adaŭši embafsoma

aŭdinaf ennousoma

aŭarŝai nam bimisi

han etmadŭro embafjot

πιπαრთუროს	გავს ერი	nimardiros hos arof
ტენ	ოჯოება	han ūnišdi enehraoo
გი	ოჯოება	hos ūtisija ashab
ავერპარაგუმენი	ებერი	aūarbaihimnos emüari
ცევა	ებიღ ეჯვა	saoš aüol aügo emmos
ჯე	ოჯვაოვ უფიოვთ	ga ūau emebnoudi
ოჯი	გრან პიკაგი	üesnof hiğan bikahi
ოჯიკაგ	ჩუნთ ტენ მირამა	ümkah enhat han niromi
ყყავთ	პიჯერმაოვა	effodi ennouarmaoui
ჩჯე	პირი საბავთ	enğa ebşois (e)sabaot
ყუთიოვთ	პიჯერა	efdinomdi ennişira
ნემ	ნიმისი ჩირფანი	nam nimisi enorfanos
კუნაპიღი	ასტიაი	kinabolis asśidaio
ტენ	პიჯი	han bouesnof eddaijaüt
აყაცე	ტეკკლინია	afetsa diakklišija
აყრავთ	ჩირპეცბია	afrot enubrasueija

ἡθωτεν ημαρτυρος entodan nimardiros

ἀρετενὶν ηογσνοφ aradanini enüsnof

ἀρετενσὶ εμαῶω aradan̄sisi emašo

εχοτε ηιαττελος ahoda nian̄galos

τωβῃ ιπσοις εχρη εχων tobh amab̄sois ahrai āgon

ημαρτυρος ηκυνδπολις nimardiros enkenabolic

ηαχρεν πενσοις Ιηc Πηc nahran ban̄sois isus bahristos

ητεφχα ηεννοβι ηαη endafka nannoüi nan aüol εβολ

πικωβι ὑκεντε ετῷων οὐβε ημετνεζπι εθελ Τεωοντ
ὑπιβερτ εθεωοντ εθελ πιμεραγ ετῷοντ αψιονεν ὑκε
πικαρι αγνοκι ὑκε πιρηρι κε πινθ
αψιε εθονη εφιον πιθεβιο θεη πιαμαρι ατθηβι ὑτε
ηιωψηη ψαι εκεη ηικονι ὑσιτ

Τικονκι ἵροι ἵμων ασεριαρο ψατ γολγοθα πιροφ
ὑαπας αψιαγ ηεψτενς ~~ΔΥΤΑΣΩ~~
The Variations

ων γαροφ ὑτεψγαλαι εβολθεη τεψκοι ψα πιψαφε ὑτε
πιψθορτερ ασιοψηων ὑνηρ

π ετσωτπ γι τεωογι ὑτέστροψθοκαμιδος αφι εβοληθητε
ὑκε πιαθωμ φεροψωμι γι

Τικηηη ὑπονβ ηεψεζη ὑπιβρομπι σισι εγκωλη ὑποψτενς
ουβε πισηπι ἵπιχρωμ ὑβερι
εγεεροψωμι ὑτφε

ΠΧΙΝΤΑΝΨ ΝΤΕ ΠΙΟΥΖΙΝΙ

ϑεη πιχλολ εθμερ μπισωητ
τσεη ππιτατσι πτβοιψι
πιχωβι εθμωοητ μπικεητε
сερει გι თჰნიბι εθօჯეთօჯათ

πιсетебрнх ελ πιωин
πишонмен таҳо ՚иҳанғнт
օғօғ ՚иғиғи ՚иғероҷиаит
ефбен ՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи

՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи
жε πισμε ՚иғиғи ՚иғиғи
՚иғиғи ՚иғиғи
՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи

՚иғиғи ՚иғиғи
՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи
՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи
՚иғиғи ՚иғиғи ՚иғиғи

πιθανοὶ ἐβερὶ φύσι
οὐοὶ πιθανοὶ ερογωιοὶ¹
παρανθετοὶ σάκι τεν οὐρανοὶ²
κε ἀφτωνη ἀκε πιεσωνο

εθεοὶ οὐ τροπτοὶ καὶ
τατοὶ πιτθανοὶ πιπισοντοὶ³
οὐοὶ πιπανοὶ σεερογωιοὶ⁴
εονταναμονοὶ ἐβερὶ

τογων πρωὶ τεν ουτακρο
τσοκι πια τροπτοὶ⁵
κε φιον ἀφιον πει τενιετχωβ
εβολχιτεν πιωντ ἵσηι

ΝΕΝΕΥΡΙ ὑπώηρι ετσιρεύ

ΦΑΤΕΝ πιμανερίρ

ΟΥΤΕ πεφεψαγ

ΖΑΡΑ αφερψαγ

ΔΚΣΩΤΠ ὑΤΕΚΕΡ ΟΥΙΩΤ

ΟΥΟΣ ἵπεκσοβη ΕΡΟΙ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΧΑΚ ὑΚΩΙ

ΔΙΣΩΡΕΙ ΟΥΤΕ ΝΙΖΩΙΤ

ΕΙΒΙΟΥΩΙΝ ΤΕΝ ΠΑΣΩΝΤ

ΤΕΝ ΠΙΧΔΑΚΙ ὑΤΕ ΠΚΔΘΙ

ΠΔΟΥΩΙΝ ΠΕ ΠΙΟΥΩΙΝ

ΔΙΘΩΟΥΤ ὑΤΑΣΘΕΔΠΙΣ

ΟΥΟΣ ΔΙΦΩΝΚ ὑΝΑΤΑΤΣΙ

ΖΕ ΝΔΝΔΨΕΝ ΠΕ ΠΙΜΩΙΤ

ΤΑΙΕΤΒΩΚ ΔΣΒΩΔ ΕΒΟΔ

ΠΖΔΗΤ ΣΕΔΣΕΔ ΝΙΤΩΟΥ

ΖΟΣ ΤΜΟΥΚΙ ἵπιμωον

ΟΥΟΣ ΔΙΦΟΣ ΖΔΤΖΗ ἵπισηον

ΖΙ ΠΙΣΙΣ ΔΙΨΡΩΤ

πιεψαγ σεογωμ ̄ιιμοι
ογοσ πιψωτ πε παψωμη
απαψωτ τσω ̄ιιμωον
γανριρ ογωμ ̄ιπαογωμη

ω πεπιωτ πιιιαλεριρ
ιαρεψτογβο ̄ιχε οεκραη
ιαρεσι ̄ιχε τεκκοι
ιιφρητ φεη τογφρε
ιαρεψωμη φεη παψωκ
ω παβοις πιεψαγ
ω παβοις φογωμ
†σοχι ειβηψ
εβηλ γανχωβι ̄ικεντε
γωβ πιβεη αγτακο
εβηλ
ταμετρειρε

αιθωογ† ̄ιπιεχωρε
ογοσ αιιμοι ασνεβαλ
ε†θηιβι επαλμον
ογοσ αιτασθο ψα παψαγ

φεη πιιωιτ αγιιερ παβηβ
χε ̄ιπεκχωκει φεη πκαχι
αριψμενι ̄ιπεκραη
ογοσ αηαγ επεκχικωη

ΦΗΕΤΣΙΦ ὑπισάχι

γηππε αφηετσι†
ι εβολ ἡτεσι†
φεν πχινθρεψι†
γανογον ἡπαφρι αγχει

εταψι† ἡπισαχι
εεκεν ογμιωτ ἡατχητ
πιχαλα† ἡπετχωογ
ωανχολιμεψ ἡπατεψρωτ

εταψι† ἡπισαχι
γι ογκαγι ἡπετρα
πιψαι ἡτε πιχοχχεχ
αγερκαγχα αγψωογι

εταψι† ἡπισαχι
γι πισογρι εθλεελωι
πιχχλони ωχχ ἡμεοψ
ονοχ αψερ ογατογταχ

Χερε πκάχι εθνάπεψ
εταφώπι ιπισάχι
αφαίδι εφερούταχ
αφεργανηαφρι ιιβερι

ΦΕΛΟΥΔΡΙΑ ΣΕΥΤΙ

ΣΑΝΤΑΤΣΙ ΑΣΝΕ ΣΑΝΦΟΣ
ΑΙΑ ΦΕΛΟΥΔΑ ΝΤΕ ΠΙΛΟΥ
ΣΑΝΖΕΛΖΕΔ ΓΙ ΠΕΣΤΑΛΟΣ
ΟΖΩΤ ΕΦΒΗΣ ΕΦΗΙ ΠΕΣΤΑΤ

ΝΙΣ ΦΥΕΠ ΜΠΑΙΛΕΡΙ
ΟΖΡΑΜΙ ΙΕ ΟΖΙΔΡΟ
ΜΑΡΙΚΟΤΤ ΕΤΑΦΗΙΒΙ
ΖΕ ΜΠΟΝΤΗΙ ΝΟΖΟΥΛΙΩΝΙ

ΣΙΖΕΝ ΟΖΜΟΥΜΙ ΜΠΑΙΛΟΥ
ΟΖΡΑΜΙ ΝΕΣ ΟΖΟΣΙΜΙ
ΟΖΔΙ ΦΕΡΕΤΙΝ ΕΠΑΝΤ
ΔΣΩΙΜΙ ΜΠΟΥ ΖΕ ΠΑΣ

ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΛΑΙΟΥ
ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΖΥΑΤ
ΜΗ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΣΑΖΙ
ΙΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΖΑΖΙ

தென் தயுத் பிரை கு
செந்தி தென் சங்காசி
கி பிரயுமி சங்காலக
கி தெசாலாக சங்காங

அி ந்தாமேஞ்சோங்
பிரகாங் அசெர்வாஞ்சா
ஓங் அங்காங் மபிரயுமி
பிரகாங் சிங்க பெங்காஙி

அம்பும் ஓ நா நாங்
கே பிமோங் நாதாங்கோ அங்
பிரை கு தென் தயுத்
சங்காங்கே தென் பிம்பும்

நா எதாத் ந்தந்தோங்
தயுத் ரே பிரயுமி
சங்காசி சே நாங்கே தென்
நிசோங் ந்தே தங்கத்

განთაღავჯ გვ მიოჭაოს
ოჯხებჯებ ყოვე ეჭინი
სიოვ წერის ეთემმაჯ
ფარ ივნებ ჰეპირაში

ἘΝ ΠΙΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ

ωδα πιλοναστηριον διψενη
ιπατ̄ φεν πακοσμος γει
πιχαρωφ πιθεβιο νει πιλει
γιονι ιπασιι εμερ γθηι

σασφιρ ιπιστυλλος ηασχη
σριμι τονω ασνε σιη
δισομις γοс ογκαу ηψε
οу πε πιψληλ φεн τηη

ηαικοс ηγαπηιωт ηсаки
φа πικοсмос νει πιχаки
πιψληл ογсаки αи πε
αллa πιχαρωφ ηенеg

GNU Free Documentation License
Version 1.3, 3 November 2008

Copyright (C) 2000, 2001, 2002, 2007, 2008 Free Software Foundation, Inc.
<http://fsf.org/>

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondarily, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plainASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

The "publisher" means any person or entity that distributes copies of the Document to the public.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To "Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
- L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
- M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
- N. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.
- O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements

of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements".

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and

independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense, or distribute it is void, and will automatically terminate your rights under this License.

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, receipt of a copy of some or all of the same material does not give you any rights to use it.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document specifies that a proxy can decide which future versions of this License can be used, that proxy's public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Document.

11. RELICENSING

"Massive Multiauthor Collaboration Site" (or "MMC Site") means any World Wide Web server that publishes copyrightable works and also provides prominent facilities for anybody to edit those works. A public wiki that anybody can edit is an example of such a server. A "Massive Multiauthor Collaboration" (or "MMC") contained in the site means any set of copyrightable works thus published on the MMC site.

"CC-BY-SA" means the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 license published by Creative Commons Corporation, a not-for-profit corporation with a principal place of business in San Francisco, California, as well as future copyleft versions of that license published by that same organization.

"Incorporate" means to publish or republish a Document, in whole or in part, as part of another Document.

An MMC is "eligible for relicensing" if it is licensed under this License, and if all works that were first published under this License somewhere other than this MMC, and subsequently incorporated in whole or in part into the MMC, (1) had no cover texts or invariant sections, and (2) were thus incorporated prior to November 1, 2008.

The operator of an MMC Site may republish an MMC contained in the site under CC-BY-SA on the same site at any time before August 1, 2009, provided the MMC is eligible for relicensing.